CCECC BALKAN
NO.NSI-CON-2023-092
Date: 2023.7.10

NOVKOL A.D.
BEOGRAD, Samarska 6
BROJ I-325
DATUM 05.07.2023.

UGOVOR O PODIZVOĐENJU	SUBCONTRACT AGREEMENT
Zaključen dana _____ između	**Concluded on _____between**
CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD sa sedištem u Zemunu Batajničkom drumu 3 deo 6a, matični broj: 29507031, PIB: 109874997, koga zastupa g. Xue Hongxi, po punomoćju od 31.12.2021. godine (***Izvođač***)	**CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD,** with the registered seat in Zemunu Batajničkom drumu Street 3 deo 6a, registration no: 29507031, tax identification no: 109874997, represented by Mr. Xue Hongxi, by power of attorney dated December 31, 2021 (***Contractor***)
i	And
NOVKOL AD BEOGRAD sa sedištem u Beogradu, Samarska ulica 6, matični broj: 17157426, PIB: 100834330, koga zastupa g. Miloš Hranisavljević, izvršni direktor (***Podizvođač***)	**NOVKOL AD BEOGRAD,** with the registered seat in Belgrade, Samarska ulica 6, registration no: 17157426, tax identification no: 100834330, represented by Mr. Miloš Hranisavljević, executive manager (***Subcontractor***)
(*u daljem tekstu takođe pojedinačno označeni i kao* ***Ugovorna strana****, a zajedno* ***Ugovorne strane***)	(*Hereinafter individually also referred to as* ***the Party*** *and jointly referred to as* ***the Parties***)
S OBZIROM DA je potpisan Komercijalni ugovor o modernizaciji i rekonstrukciji mađarsko-srpske železničke veze na području Republike Srbije, između Vlade Republike Srbije, Infrastruktura Železnica Srbije (***Investitor***) i Joint Venture China Railway International Co., Ltd. i China Communications Construction Company Ltd.,	**WHEREAS** the Commercial Contract on modernization and reconstruction of Hungarian-Serbian Railway connection in the territory of the Republic of Serbia, was entered by the Government of the Republic of Serbia, Infrastructure of Serbian Railways JSC (***Investor***) and Joint venture of China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd.
S OBZIROM DA su CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD, i Izvođač zaključili Ugovor o podizvođenju radova (***Glavni ugovor***).	**WHEREAS** CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD, and the Contractor concluded the Contract on subcontracting works (***Main Contract***).
S OBZIROM DA u skladu sa Glavnim ugovorom, Izvođač ima pravo da deo radova ustupi podizvođačima.	**WHEREAS** in accordance with the Main Contract, the Contractor is entitled to subcontract part of the construction works.
S toga, Ugovorne strane su se sporazumele kako sledi	Therefore, the Parties agree as follows
Predmet	**Subject**
Član 1	**Article 1**
Predmet ovog Ugovora je izvođenje jet grouting kolona Ø1200mm u svrhu poboljšanja nosivosti baze šipova na Galeriji km 114+716.45, sekcija	The subject of this Contract is execution jet grouting columns Ø1200mm as pile base improvement on Gallery at km 114+716.45, section Novi Sad – Subotica,

Novi Sad - Subotica , u svemu prema ponudi za izvođenje radova Ponuda I-303 , od 21.06.2023. godine (***Ponuda***) koja je usvojena od strane Izvođača, kao I dostavljene tehnologije izvođenja Jet grouting kolona, a koji čine sastavni deo ovog Ugovora.	in all accordance with the Offer I-303, dated on June 21th 2023 (***Offer***), accepted by the Contractor, as well as submitted Method statement for execution of jet grouting columns as pile base improvement, which are integral part of the Agreement.
Cena	**Price**
Član 2	**Article 2**
Ukupna naknada koja će se od strane izvođača platiti Podizvođaču za sve radove je dogovorena između Ugovornih strana u ukupnom procenjenom iznosu od 164.130,00 EUR (slovima:stošezdesetčetirihiljadesto tridesetevra) bez PDV ("**Ugovorena cena**").	The total remuneration payable by the Contractor to the Subcontractor for all the works is agreed between the Parties as the estimated total price of EUR 164.130,00(*in words:one hundredsixtyfourthousandone hundred thirty*) exclusive of VAT ("**Contract Price**").
Konačna ugovorena cena će se izračunati na osnovu stvarno ostvarenih količina radova izračunatih u skladu sa jediničnim cenama definisanih u Ugovoru i prilozima, kao i na osnovu usvojenog tehničkog rešenja.	The Final Contract Price shall be calculated based on realized quantities of works in accordance with unit prices which are defined in this Agreement and its appendixes, as well as according to adopted technical solution.
Ostvarene količine će se evidentirati u obračunskim listovima građevinske knjige.	Realized quantities will be logged in book sheets in construction book.
Način plaćanja	**Method of payment**
Član 3	**Article 3**
Izvođač će Podizvođaču platiti 30% avansno od ugovorene vrednosti radova, sa rokom plaćanja ne dužim od 15 dana od dana dostave sredstva obezbeđenja za primljeni avans.	The Contractor will pay the Subcontractor in advance 30% of the estimated Contract Price, within 15 days from the date of delivery of the guarantee for the received advance payment.
Plaćanje ugovorene cene iz člana 2 ovog Ugovora se vrši prema odobrenim mesečnim privremenim situacijama, u skladu sa realizovanim Radovima overenim u građevinskoj knjizi. Primljeni avans će se pravdati odbijanjem 40% vrednosti radova izvedene i obračunate kroz svaku ispostavljenu privremenu situaciju koja se fakturiše, do otplate ukupnog dugovanog iznosa.	The payment of the Contract price from Article 2 of this Agreement shall be effected pursuant to the approved monthly interim payment certificates, in accordance with the completed Works certified in the construction book. The received advance will be justified by deducting 40% of the amount for the works performed and calculated through each identified IPC which is invoiced, until the repayment of the total owed amount.

Mesečne privremene situacije overava Predstavnik izvođača u roku od 8 dana od dana prijema od strane Podizvođača. Rok plaćanja ne može biti duži od 30 dana od dana overe situacije od strane Predstavnika izvođača.	Monthly Interim Payment Certificates shall be verified by the Contractor's Representative within 8 days from the date of receipt from the Subcontractor. The term of payment cannot be longer than 30 days from the date of verification of the situation by the representative of the Contractor.
Cena iz člana 2. ovog Ugovora isplaćuje se u dinarskoj protivvrednosti, po srednjem kursu NBS na dan obračuna.	The price referred to in the Article 2 of this Agreement shall be paid in RSD counter value according to the middle exchange rate of NBS on the date of calculation.
Sredstvo obezbeđenja	**Guarantee**
Član 4	**Article 4**
Kao preduslov za plaćanje ugovorenog avansa Podizvođač će dostaviti Izvođaču registrovanu blanko solo menicu, menično ovlašćenje i karton deponovanih potpisa u visini ugovorenog avansa u iznosu od 30%.	As the precondition for the advance payment, the Subcontractor is obliged to provide Blank Promissory note, Promissory Authorization and Card of deposit signatures in the amount representing advance payment, i.e. 30% of the estimated Contract Price.
Blanko solo menica kao Garancija za primljeni avans biće vraćena Podizvođaču u roku od 7 dana od trenutka pravdanja primljenog avansa.	Blank promissory note as the guarantee for advance payment shall be returned to the Subcontractor within 7 days from the moment of justification of the received advance payment.
Kao preduslov za uvođenje u Radove i davanje pristupa Gradilištu, Podizvođač radova je dužan da izvođaču dostavi: registrovanu blanko solo menicu, menično ovlašćenje i karton deponovanih potpisa za dobro izvršenje posla u visini od 5 % procenjene Ugovorene cene, sa rokom važenja najmanje 30 dana duže od Datuma završetka.	As the precondition for introducing to the Works and access to the Site, the Subcontractor is obliged to provide the Contractor with Blank Promissory note, Promissory Authorization and Card of deposit signatures in the amount representing 5 % of the estimated Contract Price, with the validity for at least 30 days after the completion date.
Blanko solo menica kao Garancija za dobro izvršenje posla, će biti vraćena Podizvođaču u roku od 15 Dana od izdavanja Potvrde o završetku.	The Performance Guarantee shall be returned to the Subcontractor within 15 Days as of the issuance of the Certificate on Completion.
Obaveze Podizvođača	**Obligations of the Subcontractor**
Član 5	**Article 5**
Obaveze Podizvođača su	The Subcontractor shall

• Transport mašine i opreme za izvođenje jet grouting kolona • Bušenje i izrada jet grouting kolona za potrebe testa • Dinamičko ispitivanje nosivosti šipova nakon izrade jet grouting kolona za potrebe testa • Bušenje i izrada jet grouting kolona kao mera ojačanja base šipa po usvojenom tehničkom rešenju. Bušenje se obračunava od kote radnog platoa do kote dna jet grouting kolone	• Provide transport of machine and equipment for execution of jet grouting columns • Drilling and production of jet grouting columns for testing • Dynamic testing of pile bearing capacity after execution of jet grouting columns for testing purposes • Drilling and production of jet grouting columns according to adopted technical solution. Drilling length is calculated from the working plateau level to the elevation of the bottom of the jet grouting column
Podizvođač se obavezuje da predmetne Radove izvede stručno i kvalitetno u svemu prema zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla. Podizvođač je dužan da poštuje sva uputstva u vezi sa bezbednošću potrebnih za izvršenje Radova na Gradilištu, uključujući upotrebu odgovarajuće bezbednosne opreme u skladu sa propisima nadležnih organa, uputstvima Izvođača i zahtevima koje postavlja merodavno pravo.	The Subcontractor undertakes to perform the Works in question professionally and with quality in all respects in accordance with legal regulations, norms and standards for this type of work. The subcontractor is obliged to respect all the safety instructions required for the execution of Works on the construction site, including the use of appropriate security equipment in accordance with the regulations of the competent authorities, the instructions of the Contractor and the requirements set by the authorities.
Podizvođač preuzima punu odgovornost za podobnost, stabilnost i sigurnost svih aktivnosti izvedenih na Gradilištu, svih građevinskih metoda i svih Radova, bez obzira na bilo koje odobrenje ili saglasnost Predstavnika Izvođača.	The Subcontractor shall assume full liability for the suitability, stability and safety of all actions carried out on the Site, all construction methods, and all Works, regardless of any approval or consent of the Contractor's Representative.
Podizvođač će takođe biti odgovoran za svu štetu trećeg lica ili stvari koja su u vezi sa Gradilištem, a u vezi sa izvođenjem Radova, u istoj meri kao da je šteta pričinjena na Gradilištu, samo ukoliko se utvrdi da je tu štetu Podizvođač izazvao svesno i namerno svojim delovanjem.	The Subcontractor shall be also liable for all damages sustained by any third Contractor matter adjacent to the Site in connection, and concerning the execution of Works, to the same extent as if the damage was made on the Site, only if it is established that the Subcontractor caused the damage consciously and intentionally by his actions.
Podizvođač će dostavljati mesečne privremene situacije sa dokazima obima i strukture izvršenih Radova odnosno dostaviće građevinsku knjigu radova i druge isprave kojima dokazuje obim izvršenih Radova na potpis Predstavniku izvođača do 5. dana u mesecu, za Radove izvršene u prethodnom mesecu. Predstavnik izvođača je dužan da u roku 5 Radnih dana od prijema privremene situacije izvrši kontrolu elemenata specificiranih u privremenoj situaciji i izjasni se o istoj. Privremene situacije se dostavljaju lično Predstavniku izvođača.	The Subcontractor shall submit monthly interim payment certificates with the proofs of scope and structure of the executed Works i.e. shall submit the construction book and other documents proving scope of performed Works for signature to the Contractor's Representative by 5th day in month for the Works provided in the previous month. Within 5 Business Days following the receipt of the interim payment certificate, the Contractor's Representative is obliged to perform supervision of the elements specified in the interim payment certificate and to respond regarding the same.

Proverom privremene situacije u roku iz prethodne odredbe Predstavnik izvođača će potvrditi primljenu privremenu situaciju, u celosti ili delimično, odnosno, ukoliko konstatuje nepravilnosti ili neusklađenosti sa izvedenim stanjem, vratiti privremenu situaciju Podizvođaču na potrebne korekcije ili izmene. Po prijemu korigovane odnosno izmenjene privremene situacije Predstavnik izvođača dužan da je prekontroliše u naredna 3 Radna dana.	By checking the interim payment certificate within the deadline specified in preceding paragraph, the Contractor's Representative shall confirm the received interim payment certificate, fully or partially, i.e. if it establishes any irregularities or inconsistencies with as built status, it shall return the interim payment certificate to the Subcontractor for the necessary corrections or amendments. Upon the receipt of the corrected interim payment certificate, the Contractor's Representative shall be obliged to control the interim payment certificate within the following 3 Business Days.
Nakon završetka svih Radova koji su predmet ovog Ugovora i izdavanja Potvrde o završetku, Podizvođač podnosi završni obračun (konačnu situaciju) na odobrenje Predstavniku izvođača. U pogledu odobravanja konačne situacije shodno se primenjuju odredbe ovog člana.	Upon completion of all the Works that are subject matter of this Agreement and upon issuance of the Certificate on Completion, the Subcontractor shall submit the final statement (final payment certificate) for the approval of the Contractor's Representative. As for approval of the final payment certificate, the provisions of this article shall apply accordingly.
Obaveze Izvođača	**Obligations of the Contractor**
Član 6	**Article 6**
Izvođač se obavezuje da Podizvođaču plati ugovorenu cenu pod uslovima i na način određen u članovima 2. I 3. Ovog Ugovora.	The Contractor undertakes to pay the Subcontractor the agreed price under the conditions and in the manner specified in Articles 2 and 3 of this Contract.
Obaveze Izvođača su	Obligations of the Contractor shall be
• Obezbeđivanje i održavanje pristupnih puteva i rampi za tešku opremu na gradilištu, • Priprema radne platforme i svih neophodnih zemljanih radova, • Obezbeđenje čistog slobodnog prostora na gradilištu za nesmetan rad, • Obezbeđenje rada mašine u suvom, • Obezbeđivanje tehničke vode 25m^3/dan, • Premeštanje ili uklanjanje postojećih podzemnih i nadzemnih instalacija ili objekata, • Dostavljanje zvanične odluke o prihvatanju tehničkog rešenja po kome se nastavljaju radovi, nakon dobijanja rezultata dinamičkog ispitivanja nosivosti šipova od strane Podizvođača.	• Providing and maintaining access roads and ramps for hard equipment on the site, • Execution of working platform and all necessary earth works, • Providing of the clear free space on the site, for undisturbed works, • Providing machine work from the dry surface • Providing of technical water 25m^3/day, • Relocation of removement existing underground and overhead installations or facilities, • Submission of the official decision on acceptance of the technical solution according to which the works will be continued, after obtaining the results of the dynamic testing of piles bearing capacity from Subcontractor.

STANDARDI, SPECIFIKACIJE I GARANCIJA ZA KVALITET	**STANDARD, SPECIFICATIONS AND QUALITY GUARANTEE**
Član 7	**Article 7**
Tehnički standardi i specifikacije koji se odnose na podizvođenje se primenjuju na podizvođačke radove na način predviđen Zakonom i normativima. Bilo koja promena u tehničkim standardima ili specifikacijama koja je predložena od Podizvođača podleže odobrenju Izvođača, odnosno Investitora.	The engineering standards and specifications related to Works as stipulated in the law and technical norms are applicable to the Works. Any alterations to the engineering standards or specifications proposed by Subcontractor shall be subject to Contractor, s, i.e., Employer's approval.
PERIOD IZVOĐENJA RADOVA I GARANTNI ROK	**TIME OF COMPLETION AND DEFECT LIABILITY PERIOD**
Član 8	**Article 8**
Podizvođač će ući na gradilište u roku od 10 dana nakon potpisivanja ugovora i dostavljanja garancije iz člana 4 ovog Ugovora, a ne pre sticanja uslova koje je obezbedio Izvođač za početak Radova na gradilištu.	The Subcontractor will enter the site within 10 days after the signing of the agreement and providing the guarantee from the article 4 of this Agreement, but not before obtaining the conditions provided by the Contractor for the commencement of Works on the Site.
Rok za završetak projekta nije obaveza Podizvođača. Radovi koji su predmet ovog ugovora biće završeni u roku od 60 dana od početka bušenja, to jest u roku od 30 dana od dobijanja zvanične odluke o prihvatanju tehničkog rešenja po kome se nastavljaju radovi, nakon dobijanja rezultata dinamičkog ispitivanja nosivosti šipova, pod uslovom da Izvođač obezbedi sve neophodne uslove za kontinuirani rad.	The completion time of the project is not due to the Subcontractor. Works within this Contract will be completed within 60 days after the start of drilling, i.e 30 days after receiving the official decision on acceptance of the technical solution according to which the works will be continued, after obtaining the results of the dynamic testing of piles bearing capacity, if the Contractor provides all the necessary conditions for continuous works execution.
U slučaju nesporno utvrđenog zakašnjenja u ispunjenju ugovorenih radova u ugovorenom periodu, Podizvođač ima obavezu da preduzme, na svoj teret, sve razumne mere kako bi otklonila posledice zakašnjenja.	In the case of unquestionably established delay in the fulfilment of the Works within the agreed term, the Subcontractor shall be obliged to undertake, at its own expense, all reasonable measures to rectify the consequences of the delay.
Izvođač je ovlašćen da zahteva od Podizvođača iznos od 0,1% od ugovorene cene, na ime ugovorne kazne za svaki dan zakašnjenja ispunjenja ugovorenih obaveza, sve do maksimalne sume takve ugovorne kazne koja bi iznosila 5% procenjene ugovorene cene.	The Contractor is entitled to charge the Subcontractor the amount of 0,1 % of the contract Price as liquidated damage for each day of delay in the fulfilment of the assigned obligations, up to a maximum amount of such liquidated damage of 5 % of the estimated contract Price.
Član 9	**Article 9**

Od dana kada Podizvođač obavesti Izvođača da su Radovi završeni, Izvođač je u obavezi da u roku od 14 dana organizuje primopredaju radova, nakon čega će Podizvođaču dostaviti Potvrdu o završetku, u roku od 7 dana.	From the day when Subcontractor informs the Contractor that the Works have been completed, the Contractor is obliged to organize the handover of the works within 14 days, after which he will deliver the Certificate of Completion to the Subcontractor within 7 days.
Član 10	**Article 10**
Podizvođač će biti odgovoran za nedostatke u izvedenim radovima u periodu od 12 meseca od prihvatanja radova (izdavanja Potvrde o završetku) (Garantni rok).	The Subcontractor shall be responsible for deficiencies in the performed works for a period of 12 months from the acceptance of the Works (issuing Certificate of Completion) (Warranty period).
Svi nedostaci u ispunjenju ugovorenih radova, za koje je utvrđeno da su izazvani nemarom Podizvođača ili namerno, će biti otklonjenji od Podizvođača na njegov teret. Podizvođač je slobodan da izabere način na koji će otkloniti nedostatak, ali samo Izvođač ima isključivo pravo da traži otklanjanje nedostataka.	Any deficiency in the fulfilment of the Works, which are found to be caused by the Subcontractor's negligence or intentionally, shall be rectified by the Subcontractor at its own expense. The Subcontractor shall be free to choose the manner of rectifying the deficiency, while the rectification of the deficiency itself is the exclusive request of the Contractor in such a case.
Ako Podizvođač ne otkloni nedostatke u vremenskom periodu koji je upisan u izveštaj, popunjen I potpisan od obe strane, Izvođač ima pravo da otkloni nedostatke sam ili angažovanjem treće strane na teret Podizvođača.	If the Subcontractor fails to rectify the deficiencies within the specified term that is noted in the mutually agreed and signed report, the Contractor shall be entitled to rectify the deficiencies itself or by engaging a third Contractor the expense of the Subcontractor.
REŠAVANJE SPOROVA I MERODAVNO PRAVO	**RESOLUTION OF DISPUTES AND APPLICABLE LAWS**
Član 11	**Article 11**
Strane će nastojati da reše sve sporovi koji proizilaze iz ili u vezi sa ovIm Ugovorom. Ukoliko strane ne postignu sporazum, strane su saglasne da se za sve sporove koji proizilazi iz ili u vezi sa ovim Ugovorom ugovori nadležnost Privrednog suda u Beogradu. Kao merodavno pravo se ugovara pravo Republike Srbije.	Any disputes arising from or in relation to this Subcontract shall be resolved by the parties in an amicable way. If the parties fail to settle the dispute amicably, the parties agree that any dispute arising out or in connection with the present contract shall be brought to Commerce Court in Belgrade. As applicable law, the parties determine the law of the Republic of Serbia.
VAŽENJE I RASKID UGOVORA	**VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**
Član 12	**Article 12**
Ovaj Ugovor stupa na snagu dana kada ga potpišu svi ovlašćeni zastupnici obe strane, a	This Subcontract takes effect from the date when it is being signed by authorized representatives of both

prestaje ispunjenjem svih obaveza koje su predviđene ovim Ugovorom.	parties and terminates on the completion obligations and responsibilities of both parties specified in this Subcontract.
Izvođač može raskinuti ovaj ugovor usled neispunjenja obaveza Podizvođača.	Contractor may terminate this Subcontract as a result of a fault by the Subcontractor, on the same ground, in the same manner, under the same terms and conditions and with the same consequences as stipulated in the Main Contract in case of termination by the Employer.
Podizvođač može raskinuti ovaj ugovor usled neispunjenja preuzetih obaveza od strane Izvođača prema Podizvođaču.	Subcontractor may terminate this Subcontract as a result of a fault obligations assumed by the Contractor towards the Subcontractor, on the same ground, in the same manner, under the same terms and conditions and with the same consequences as stipulated in the Main Contract in case of termination by the Contractor.
U slučaju raskida Glavnog ugovora i u slučaju da naručilac ne traži ustupanje ovog Ugovora u skladu sa odredbama Glavnog ugovora, ovaj Ugovor će se smatrati raskinutim.	In the case of the termination of the Main Contract and provided that the Employer does not require the transfer of this Subcontract in line with the provisions of the Main Contract, this Subcontract shall be considered terminated.
OSTALE ODREDBE	**OTHER PROVISIONS**
Član 13	**Article 13**
Ugovorne strane će se međusobno obavestiti o svim značajnijim okolnostima vezanim za ispunjavanje ovog Ugovora i Glavnog ugovora.	The contracting parties shall notify each other about any significant circumstances related to the fulfilment of this Subcontract and the Main Contract.
Svaka strana se obavezuje da čuva bilo koju informaciju koja se odnosi na drugu stranu ili predmet ovog Ugovora, osim u slučajevima kada su takve informacije javno poznate ili je stranka saznala na drugi način.	Each party undertakes to keep any information related to the other party or to the subject of the Subcontract confidential, except where such information is publicly known, or a party has become aware of it in another way.
Izvođač se slaže da Podizvođač može prenositi drugim članovima grupe Podizvođača podatke o Izvođaču ili o ovom Ugovoru.	Contractor agrees that Subcontractor may submit data on the Contractor or the Subcontract to other members of the Subcontractor's Group.
Tokom implementacije radova podizvođenja i drugih aktivnosti koje se odnose direktno ili indirektno na to, strane se obavezuju da poštuju sve odredbe koje se odnose na oporezivanje, borbu protiv korupcije, monopole, pranje novca, zaštitu životne sredine, zaštitu zaposlenih i slično, odnosno da se uzdrže od bilo kakvih aktivnosti koje mogu predstavljati podmićivanje, kršenje osnovnih prava zaposlenih ili propisi koji regulišu dečiji rad. Podizvođač preuzima odgovornost za zdravlje i bezbednost svih svojih	During the implementation of the Works and other activities related directly or indirectly thereto, the parties undertake to observe and comply with all the provisions regarding taxation, the fight against corruption, monopolies, money laundering, environmental protection, employee protection and the like, i.e. to refrain from any activities that may constitute bribery, violation of the fundamental rights of employees or regulations governing child labour. Subcontractor undertakes responsibility for the health and safety of all its employees, it shall be obliged to act

zaposlenih, dužna je da postupa u skladu sa važećim zakonima u vezi sa zaštitom životne sredine i da maksimalno nastoji da promoviše ovaj Kodeks ponašanja među svojim dobavljačima.	in line with applicable laws regarding environmental protection and to exert maximum effort to promote this Code of Conduct among its suppliers.
Član 14	**Article 14**
Ovaj Ugovor je sačinjen na srpskom i engleskom jeziku, a u slučaju nesaglasnosti, prednost ima verzija na engleskom jeziku.	This Subcontract is made in Serbian and English language, and in case of discrepancy, English language version will prevail.
Ovaj Ugovor je napravljen u četiri primerka, po dva za svaku stranu.	This Subcontract is made in 4 (four) copies, 2 (two) for each party.
Izmene ovog ugovora će biti validne samo ako su učinjene u pisanoj formi.	Amendments to this Subcontract shall be only valid if made in writing.
Izvođač / Contractor	**Podizvođač / Subcontractor**
Authorized Representative:Xue Hongxi Po punomoćju od 31.12.2021 / by power of attorney dated December 31st, 2021	Miloš Hranisavljević Izvršni direktor / Executive Manager